



**KAHRAMANMARAŞ ST İMAM ÜNİVERSİTESİ**

**FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES**

**ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION  
BACHELOR’S DEGREE**

**Course Contents**

# **SEMESTER I**

## **COMPULSORY COURSES**

### **ETI101 – English Verbal Communication Skills I (4 ECTS)**

This course aims to help students improve their necessary oral communication skills to translate and interpret professionally. The students who succeed in this course can distinguish English phonetic and phonemic systems and deliver presentations in English thanks to oral presentation techniques.

### **ETI103 – English Writing Skills I (4 ECTS)**

This course aims to identify necessary steps of research and writing by examining different types of essays, and develop writing and skills by using the information gathered in the process. The students who succeed in this course can explain the fundamental stages of the writing process and write essays based on various sources.

### **ETI105 – Introduction to Translation I (5 ECTS)**

This course aims to discuss the fundamental concepts of translation in the light of theory at an introductory level, use various resources, mainly dictionaries, effectively in the translation process, examine basic methods of translation, and translate at sentence and paragraph level paying attention to sentence structure, syntax and interpretation. The students who succeed in this course can use various translation strategies as needed, according to the type and purpose of the translation task.

### **ETI107 – Linguistics (4 ECTS)**

This course aims to discuss language related issues from an objective, scientific and academic point of view, analyse micro structures of language such as phoneme, morpheme, syntax, discuss interdisciplinary areas of linguistics and the position of linguistic theory in translation studies. The students who succeed in this course can distinguish between subjective and objective points in linguistics and analyze the function of language in social structure.

### **OZ101 – Turkish I (2 ECTS)**

This course aims to show the students characteristics and rules of Turkish Language through examples, make them achieve the habit and skill of showing their emotions, thoughts, plans, impressions, observations, and experiences efficiently in writing and verbally, develop their vocabulary with the help of written and verbal texts, teach them the rules of comprehending the texts they read or programs they listen to accurately and develop language skills which form the basis of the communication between individuals.

### **OZ103 – Principles of Atatürk and History of Revolution I (2 ECTS)**

This course aims to discuss the transition to the Republic of Turkey from the Ottoman Empire and how Republic of Turkey was founded through social, political, educational and cultural reforms. The students who succeed in this course can understand the revolution and goals of these reforms.

### **ETI121 – Foreign Language I (French) (3 ECTS)**

This course aims to help students achieve A1 level in French. The students who succeed in this course can express themselves on topics like describing their physical appearance and introducing themselves and others and can communicate with a person on the phone by giving personal information such as address, telephone number, profession, age, etc.

## **ELECTIVE COURSES (At least 3 courses must be selected)**

### **EF107 – Introduction to Computer Science (2 ECTS)**

This course aims to introduce the basic information technology concepts and applications to the students and make them both computer and information literate. The students who succeed in this course can familiarize computer hardware and software of different information technology devices.

### **BSS113 – Occupational Health and Safety (2 ECTS)**

This course aims to train Occupational Health and Safety Technicians with the knowledge, skill and ability required by the industrial organizations who can assume the responsibility of the entire occupational safety of an enterprise. The Ministry of Labor and Social Security mandates the employment of engineers and technical staff responsible for occupational safety at workplaces with the Regulation on the Duties, Authorities and Responsibilities of Working Engineers and Technical Staff in accordance with the European Union laws.

### **OZ141 – Physical Education I (2 ECTS)**

This course aims to help students gain knowledge, understanding and attitude regarding the field of physical education and sports. The students who succeed in this course can explain the importance and aims of Physical Education and Sports and evaluate the interaction between sport sciences and physical education and sports.

### **OZ143 – Music I (2 ECTS)**

This course aims to help students practice and social activities after school and learn to use collective and individual voice as a vocal and instrument and gain the ability to perform.

### **OZ145 – Painting I (2 ECTS)**

This course aims to create balanced, rhythmic, volumetric composition using light-dark values and give a third dimension to the two-dimensional surface. It attempts to teach and introduce art as an aesthetic value to the students to bring learning and teaching systems to rationality.

### **OZ147 – Introduction to Drama I (2 ECTS)**

This course aims to provide students with a theatre culture and help them become comfortable in expressing themselves as they are through drama practices.

### **OZ149 – Turkish Folk Science and Folk Dances I (2 ECTS)**

This course aims to teach students the basics of folk dances, to introduce them the art as an aesthetic event, develop awareness of community cohesion, and ensure freedom of expression for individual ideas within a social discipline.

### **OZ151 – Photography I (2 ECTS)**

This course aims to introduce theoretical knowledge and application in basic photography and enable students to compose three-dimensional objects on a two-dimensional plan for rapid self-improvement.

## **SEMESTER II**

### **COMPULSORY COURSES**

#### **ETI102 – English Verbal Communication Skills II (4 ECTS)**

This course aims to to develop advanced oral communication skills, improve the ability to express emotions and thoughts in an appropriate way through verbal activities such as interviews, presentations and debates, and develop advanced speaking and listening skills through the introduction and implementation of certain strategies and techniques. The students who succeed in this course can pronounce words accurately, uses grammar and stress in an appropriate manner and can communicate at an academic level.

#### **ETI104 – English Writing Skills II (4 ECTS)**

This course aims to teach students to form sentences rich in vocabulary by using various sentence structures and write sentences which are similar to the ones they encounter in academic articles. The students who succeed in this course can improve their writing skills by writing about different topics and use writing structures such as sentences, paragraphs, compositions, stories.

#### **ETI106 – Introduction to Translation II (5 ECTS)**

This course aims to help students discuss both theoretical and practical aspects of translation and gain the necessary set of skills to translate and interpret texts in different categories. The students who succeed in this course can identify various tools and strategies that could be used in the process of translation and acquire skills to effectively employ translation strategies.

#### **ETI108 – Comparative Language and Culture (4 ECTS)**

This course aims to analyze the languages and cultures of various countries, mainly English-speaking countries and compare them with Turkish language and culture and evaluate the effect of culture on language learning and translation process. The students who succeed in this course can explain the important role of culture in language learning and translation and compare cultural characteristics of major English-speaking countries with Turkish culture.

#### **OZ102 – Turkish II (2 ECTS)**

This course aims to help students gain general language skills and knowledge about Turkish language. The students who succeed in this course can understand that the Turkish language is a rooted, regular, rich and productive language and learn phonetic features of Turkish.

#### **OZ104 – Principles of Atatürk and History of Revolution II (2 ECTS)**

This course aims to analyze Turkish War of Independence, the birth of modern Republic of Turkey under the leadership of Atatürk as well as republican revolutions and principles to modernize Turkish nation. The students who succeed in this course can explain the conditions of the national struggle, the stages of Turkish War of Independence and revolutions of Atatürk.

#### **ETI122 – Foreign Language II (French) (3 ECTS)**

This course aims to help students achieve A2 level in French. The students who succeed in this course can give direction, indicate countries and towns on a map, ask address, get information about a place, and ask for and give the time and date.

## **ELECTIVE COURSES (At least 3 courses must be selected)**

### **EF110 – Informatics and Computer Programs (2 ECTS)**

This course aims to provide students with the basis of computer knowledge, develop their application skills in information technology tools that they will use in their professional life, and reinforce their basic computer knowledge with up-to-date hardware and software. The students who succeed in this course can analyze and solve computer problems that they will encounter throughout their life and comprehend the Internet, e-commerce, information security, and ethics.

### **BSS106 – Sign Language (2 ECTS)**

This course aims to teach the sign language used by hearing-impaired individuals and gain the ability to use this language when necessary in social life. The students who succeed in this course can develop communication and knowledge skills by using sign language skills and use basic communication with deaf people through the signs of basic words, verbs and adjectives.

### **OZ142 – Physical Education II (2 ECTS)**

This course aims to help students understand the importance of physical education and sport. The students who succeed in this course can explain different concepts such as sports, gymnastics, leadership and fair play.

### **OZ144 – Music II (2 ECTS)**

This course aims to help students practice and social activities after school and learn to use collective and individual voice as a vocal and instrument and gain the ability to perform.

### **OZ146 – Painting II (2 ECTS)**

This course aims to create a balanced, rhythmic, volumetric composition using light-dark values and give a third dimension to the two-dimensional surface. It attempts to teach and introduce art as an aesthetic value to the students to bring learning and teaching systems to rationality.

### **OZ148 – Introduction to Drama II (2 ECTS)**

This course aims to provide students with a theatre culture and help them become comfortable in expressing themselves as they are through drama practices.

### **OZ150 – Turkish Folk Science and Folk Dances II (2 ECTS)**

This course aims to teach students the basics of folk dances, to introduce them the art as an aesthetic event, develop awareness of community cohesion, and ensure freedom of expression for individual ideas within a social discipline.

### **OZ152 – Photography II (2 ECTS)**

This course aims to introduce theoretical knowledge and application in basic photography and enable students to compose three-dimensional objects on a two-dimensional plan for rapid self-improvement.

## **SEMESTER III**

### **COMPULSORY COURSES**

#### **ETI201 – Lexicology and Terminology (4 ECTS)**

This course aims to help students to develop vocabulary with a focus on translation. The students who succeed in this course can distinguish between words, phrases and sentences, and use the learned vocabulary through Anglosaxon, Latin and Greek affixes in their context.

#### **ETI203 – Textual Analysis for Translation (4 ECTS)**

This course aims to enable the students to learn different functions of the language and various text types and to develop skills to make translation-oriented text analysis on different text types. The students who succeed in this course can distinguish the functions of language and analyze various text types through evaluating intratextual and extratextual factors in terms of translation within the framework of the theoretical knowledge in the course.

#### **ETI205 – Translation of Texts on Social Sciences (5 ECTS)**

This course aims to acquire knowledge of the various language characteristics of social sciences and their implications for translation (in terms of cultural differences, content, word choice, text function, syntactic patterns, information structure etc.) and terminology/terminography. The students who succeed in this course can use field-specific terminology in social sciences.

#### **ETI207 – Literary Translation I (5 ECTS)**

This course aims to discuss the difference of literary translation from other types of translation, examine strategies and methods which could be used in translating literature, and descriptively criticize a translated literary work. The students who succeed in this course can describe the challenges and rewards entailed in literary translation compared to other types of translation, and develop a basis of linguistic and cultural knowledge and skills necessary to translate works of literature.

#### **ETI209 – Introduction to Western Literature I (3 ECTS)**

This course aims to examine the necessary terms and concepts to analyze, criticize and translate literary works, compare the different reading made possible by various theoretical perspectives and to analyze and interpret literary texts. The students who succeed in this course can define key concepts and terms of literature, and describe an overview of Western literature and its basic movements.

#### **ETI221 – Foreign Language III (French) (3 ECTS)**

This course aims to equip students with the basic knowledge of French and enable them to understand French when spoken at normal speed to help them convey their feelings, thoughts and impressions in a clear and understandable manner in writing. The students who succeed in this course can talk about their past experiences and memories in French fluently.

## **ELECTIVE COURSES (At least 2 courses must be selected)**

### **BSS201 – Entrepreneurship and Career Planning (3 ECTS)**

This course aims to guide students to determine their careers in accordance with their own intelligence, personality, knowledge, skills, abilities and competences. Within the scope of the course, awareness will be raised about these concepts. Career centers and activities where students can get support about their careers throughout their university life will be introduced. The students who succeed in this course can benefit from the Talent Gate and opportunities in different sectors of business life.

### **ETI223 – Translation of Texts on Business and Logistics (3 ECTS)**

This course aims to inform students about the language characteristics of texts on management and logistics and link them with translation in terms of cultural differences, content, text function, syntactic patterns, and information structures. The students who succeed in this course can define general characteristics of business and logistics texts in terms of discourse and style, and use necessary strategies for the solution of subject-specific translation problems.

### **ETI225 – Translation and Culture (3 ECTS)**

This course aims to provide an introduction to topics of culture and identity in the context of translation and help students think about and discuss the implications of culture for translation. The students who succeed in this course can gain insight into the link between culture, identity and translation, and understand the role of translation in globalization.

### **ETI227 – Fundamentals of Sociology (3 ECTS)**

This course aims to introduce the origins, basic concepts, and methods of sociological studies and enable students to orient themselves into further studies in the field. The students who succeed in this course can elaborate on the emergence and development of sociology as a scientific discipline, define main methods of collecting, organizing and analyzing data in sociological studies and familiarize themselves with the role of culture in a society which will enable them to develop a sociological perspective.

### **ETI229 – History of Civilization (3 ECTS)**

This course aims to provide a comprehensive review of the history of civilization and an understanding of the role of multiple disciplines (philosophy, arts, literature, science etc.) in line with their progress within various civilizations around the globe throughout history, how these humanities disciplines have contributed to the formation of the value system of our contemporary civilization. The students who succeed in this course can analyze contemporary social movements.

### **ETI233 – Turkish for Translators (3 ECTS)**

This course aims to discuss the norms of the written form of the Turkish language from an objective perspective and to study the historical phases, dialects, accents, social varieties, norms concerning the pronunciation, spelling and punctuation of the Turkish language. The students who succeed in this course can identify expressive tools of the Turkish language on syntactic and lexicological levels, and criticize Turkish texts, both translated and original, in terms of language usage.

## **SEMESTER IV**

### **COMPULSORY COURSES**

#### **ETI202 – Interpreting Skills (4 ECTS)**

This course aims to develop note-taking and listening skills for interpreting as well as skills for transferring the information in the notes in source language and summarizing such information in the target language. The students who succeed in this course can listen English and Turkish texts and take related notes effectively and transfer those texts in a written and spoken form without changing the meaning and style upon listening.

#### **ETI204 – Sight Translation (4 ECTS)**

This course aims to offer the basic skills of sight interpreting as an introduction to simultaneous and consecutive interpretation. The students who succeed in this course can apply basic reading and text analysis skills to interpreting and utilize the specialized terminology on various subjects in interpreting English and Turkish texts through oral skills required for sight interpreting such as paraphrasing, expanding, condensing, and parsing/chunking.

#### **ETI206 – Translation of Technical Texts (5 ECTS)**

This course aims to develop the students' translating competence by exposing them to various technical text types. The students who succeed in this course can justify their translation decisions to solve the problems on pragmatic, linguistic, and text-specific levels and improve their research skill while translating different technical texts.

#### **ETI208 – Literary Translation II (5 ECTS)**

This course aims to examine basic concepts, stages and different strategies in literary translation, develop solutions to deal with problems during the translation stage, examine the editing process in translated literary texts, and describe translated texts critically. The students who succeed in this course can edit their translations to prepare them for printing.

#### **ETI210 – Introduction to Western Literature II (3 ECTS)**

This course aims to analyze major texts of Western literature from The Odyssey to Renaissance masterpieces. The students who succeed in this course can discuss the intellectual and cultural background of Western literature and defines common concepts and terminology used in the analysis of literary texts.

#### **ETI222 – Foreign Language IV (French) (3 ECTS)**

This course aims to equip the students with the basic knowledge of French to enable them to understand it when spoken at normal speed and help them convey their feelings, thoughts and impressions in a clear and understandable way in speaking and writing. The students who succeed in this course can give detailed information about their homeland, education and personal relationships in verbal and written form.



## **ELECTIVE COURSES (At least 2 courses must be selected)**

### **ETI224 – Translation of Children’s Literature (3 ECTS)**

This course aims to familiarize students with the translation of children’s literature. It explores many developmental and linguistic issues related to writing and translating for children. The students who succeed in this course can distinguish the differences between children’s and adult literatures, and understand how linguistic patterns are constructed, and how special lexis is used in children’s literature.

### **ETI226 – Discourse Analysis for Translation (3 ECTS)**

This course aims to provide comprehensive understanding of the use of discourse analytical methods with translation studies and convey necessary practical skills for their application. Through lectures and text analysis exercises, the course will provide students with a deepened knowledge of text and discourse analysis methods, their respective uses and usefulness, and their relevance for the study of contemporary translation research. The students who succeed in this course can define main theories in discourse analysis and apply their understanding of these theories in relation to contemporary issues in translation studies.

### **ETI228 – Creative Writing (3 ECTS)**

This course aims to demonstrate that a text can be written more creatively by focusing on both fiction and nonfiction writing activity. The course content includes reading the examples of literature and the production processes of literary and non-literary texts. The students who succeed in this course can write improvised passages and analyse the professional writers’ techniques to improve their vocabulary and style.

### **ETI230 – Modern Turkish Literature (3 ECTS)**

This course aims to help students understand the background of the modern Turkish literature of the Republican Era and familiarize them with the leading names of the period. The students who succeed in this course can recognize the foremost works, writers and poets of the era.

## **SEMESTER V**

### **COMPULSORY COURSES**

#### **ETI301 – Translation Technologies (4 ECTS)**

This course aims to equip students with competence in technologies used in translation and translation research and make them practice the use of these technologies on a scientific basis. The students who succeed in this course can overview of the history of machine translation, evaluate the developments in the technological field, use translation memories and define main components of machine translation.

#### **ETI303 – Translation Theory (5 ECTS)**

This course aims to enable students to acquire the body of theoretical literature on translation, train them on problem-solving and critical thinking in the in-depth translation practices, and apply the acquired theoretical knowledge in the translational act. The students who succeed in this course can describe the basic theories and approaches of translation and identify the decisions made by the translator using theoretical terminology while analyzing translated texts in both languages.

#### **ETI305 – Translation of Texts on Economics (5 ECTS)**

This course aims to introduce language characteristics, specialized terminology, text structure, and syntactic patterns of the texts on economics. The students who succeed in this course can identify the specialized terminology in actual translation situations in a variety of texts on economics both in English and Turkish and classify the general discourse and stylistic characteristics of texts on economics.

#### **ETI307 – Translation of Legal Texts (5 ECTS)**

This course aims to teach students the terminology of legal system either in the source or the target language, and translate legal texts such as laws or written agreements. The students who succeed in this course can explain the general characteristics and nature of the legal language, and difficulties encountered in legal translation and compare the basic features of different legal systems.

#### **ETI309 – Consecutive Interpreting I (5 ECTS)**

This course aims to develop strategies for consecutive interpreting and apply the theoretical knowledge into practice by plenty of exercise. The students who succeed in this course can integrate the knowledge on notetaking and sight interpreting with the techniques of consecutive interpreting, use terminology building in various areas, and transfer the correct sentences formed from the notes in both languages to the target language.

## **ELECTIVE COURSES (At least 2 courses must be selected)**

### **ETI323 – Translation of Humor (3 ECTS)**

This course aims to analyze the relation between the products of humor and translation and focus on translation of cartoon and humour as two problematic fields in intercultural transfer phenomenon. The students who succeed in this course can improve their terminological knowledge in the fields of cartoons and humor.

### **ETI325 – Fundamentals of Law (3 ECTS)**

This course aims to provide a basic understanding of law through a general introduction on the subject followed by specific lectures on various branches of law. The students who succeed in this course can define and discuss legal issues of general concern, implement basic legal principles and explain fundamental legal terms and comprehend Turkish Judicial System.

### **ETI327 – Fundamentals Concepts of Economics (3 ECTS)**

This course aims to familiarize students with basic economic problems and specific forms of economic behavior. The students who succeed in this course can define supply, demand and flexibility concepts, explain production, costs and firm behaviors and explain the coverage of macroeconomics and basic macroeconomic variables.

### **ETI321 – Advanced French I (3 ECTS)**

This course aims to enable students to reach B1 in French. The students who succeed in this course can do improvisation, give speech by using different jargons and perform written exercises about French culture.

### **ETI331 – German I (3 ECTS)**

This course aims to help students use the target language at A1 level at the end of the academic term. The students who succeed in this course can introduce themselves and to use greeting expressions in the target language, talk about their daily routines and use frequency adverbs effectively in the target language, talk about free time activities and to ask questions about them using the simple present tense in the target language, and give directions in the target language.

### **ETI341 – Arabic I (3 ECTS)**

This course aims to enable students to reach A1 in Arabic. The students who succeed in this course can recognize and understand simple phrases and simple sentences in Arabic, recognize and classify pronouns, demonstrative pronouns, interrogative articles and words and prepositions, and conjugate verbs in the present tense in Arabic.

## **SEMESTER VI**

### **COMPULSORY COURSES**

#### **ETI302 – Research Methods in Translation Studies (3 ECTS)**

This course aims to offer students practical and efficient ways of collecting data and a consciousness of the pivotal relationship between knowledge and translation. The relationship between knowledge and translation and how the former affects the latter are discussed. Another topic to be discussed is the reason why translation decisions depend on what one knows. The students who succeed in this course can learn and apply basic strategies to transfer their research results to an academic paper.

#### **ETI304 – Translation of Medical Texts (4 ECTS)**

This course aims to provide students with necessary knowledge and equipment for the translation of various medical texts such as articles, papers, reports, and prospectus and familiarize the students with different resources that could be used in medical translation. The students who succeed in this course can identify Latin and Greek roots, prefixes and suffixes that constitute medical terms as well as key medical texts and their specific terminologies and develop research skills necessary to translate different medical texts.

#### **ETI306 – Translation of Diplomatic Texts (4 ECTS)**

This course aims to develop a diplomatic language and to translate diplomatic texts both in writing and verbally following diplomatic conventions. The students who succeed in this course can write diplomatic correspondence on congratulation, condolence and invitation, explain the features of Turkish and English diplomatic languages and transfer semantic and grammatical structure unique to field of diplomatic texts to translation act.

#### **ETI310 – Consecutive Interpreting II (5 ECTS)**

This course aims to ensure that the students practice consecutive interpreting at an advanced level and make exercises on how to adjust one's body language and voice during interpreting. The students who succeed in this course can interpret consecutively with the subject-specific knowledge for consecutive interpreting and criticize the interpreting performance of their own friends according to the objective criteria.

#### **ETI390 – Internship (8 ECTS)**

This course aims to enhance academic studies of students with field experience. It aims to provide opportunities for students to experience first-hand translation tasks in a real work environment. It covers field experience at an institution, enterprise or public office. Following the intership, the students will write a report about their professional experiences and submit it to the advisor. Thus, students can explain the requirements of professional life in teamwork or individual work.

## **ELECTIVE COURSES (At least 2 courses must be selected)**

### **BSS302 – Volunteering Studies (3 ECTS)**

This course aims to strengthen the relationship between university and society through life-long knowledge and skills, raise awareness among students regarding various social problems and issues and, in this direction, encourage students to take part in volunteer activities throughout a semester in different fields such as the disabled life, migration and disaster and later help them share their personal experiences.

### **ETI324 – Translation of Texts on European Union (3 ECTS)**

This course aims to teach students the nature of the European Union, introduce the specialist nature of documents originating in the various institutions of the European Union with their particular terminology and phraseology in the context of a bilingual documentation flow, and familiarize them with ways of translating texts from English into Turkish to develop an awareness of professional standards. The students who succeed in this course can compare the style and register of EU documents as well as the appropriate translation techniques.

### **ETI326 – Political History (3 ECTS)**

This course aims to analyze interstate relations from the beginning of the modern nation-states, discuss the effects of domestic dynamics of the states to the international relations and historical events that brought the world into today's international system via a cause and effect relation. The students who succeed in this course can analyze the political and economic transformation of Europe and analyze the reshaping of the international system.

### **ETI328 – Human Rights and Democracy (3 ECTS)**

This course aims to provide information about Universal Declaration of Human Rights, European Human Rights treaty, philosophical fundamentals of human rights and democracy, societal treaty, community-life, the process of change for human rights and democracy from the viewpoint of input-process-output in elementary education system. The students who succeed in this course can explain the principles and characteristics of modern democracy.

### **ETI322 – Advanced French II (3 ECTS)**

This course aims to enable students to reach B1 in French. The students who succeed in this course can apply strategies to understand unknown vocabulary in a text, use their grammar knowledge to understand the meaning in a text and write their own texts based on the texts they read.

### **ETI332 – German II (3 ECTS)**

This course aims to enable students to reach A2 in German. The students who succeed in this course can talk about their routines, simple daily activities and past activities, and ask questions about these activities using simple past tense sentences.

### **ETI342 – Arabic II (3 ECTS)**

This course aims to enable students to reach A2 in Arabic. The students who succeed in this course can understand some simple phrases in everyday situations and use them, recognize some basic noun structures in Arabic and translate some basic sentence structures from Arabic into Turkish.

## **SEMESTER VII**

### **COMPULSORY COURSES**

#### **ETI401 – Translation Project I (5 ECTS)**

This course aims to provide students with the necessary knowledge and experience to translate a literary and a technical text from English into Turkish individually. It is an independent study in which students work under the supervision of instructors, taking responsibility from selecting the texts they will translate to submitting their translations on time, and meeting the instructors for feedback. The students who succeed in this course can define stages and strategies for the translation of literary texts and revise their individual translations.

#### **ETI403 – Simultaneous Interpreting I (5 ECTS)**

This course aims to enable students to acquire necessary knowledge and skills for simultaneous interpreting. It is aimed for students to transfer theoretical knowledge in simultaneous interpreting into practice and interpret oral texts into the target language appropriately. Students will simultaneously interpret oral texts on different topics by using effective listening and note-taking skills. The students who succeed in this course can handle the dynamics of interpreting by practicing in the simultaneous interpreting laboratory and solve problems encountered during the practice by employing acquired knowledge and skills.

#### **ETI405 – Translation of Texts on Press and Media (5 ECTS)**

This course aims to analyze journalistic discourse stylistically, focus on differences in language use and discourse, follow current print and audio-visual media and practice translating media texts, and build journalistic terminology. The linguistic features of the various language use in print and audiovisual media will be examined, different types of texts, their function and discourse will be compared, and appropriate strategies which could be used in translating such texts will be discussed. The students who succeed in this course can improve phrases and structures in order to effectively translate texts on media.

#### **ETI407 – History of Translation (5 ECTS)**

This course aims to investigate the translation phenomenon with its social, economic and cultural dimensions from the past to the present within the context of multilingualism and multiculturalism. The students will prepare a study related to translation history and finalize it through an analytic and diachronic perspective. The students who succeed in this course can compare translators' discourses in history and today within the context of product, process and agency oriented perspective by gaining awareness about translation history.

#### **ETI409 – Current Issues in Translation Studies (5 ECTS)**

This course aims to help students build vocabulary to follow resources on current events in the world with regards to politics, education, religion, terrorism, environment, immigration, human rights, arts and entertainment, health and science through discussions, case studies, question and answer sessions and lecture presentations. The students who succeed in this course can gain awareness on current issues around the world to develop personally and intellectually.

## **ELECTIVE COURSES (At least 2 courses must be selected)**

### **ETI423 – Audiovisual Translation (5 ECTS)**

This course aims to help students improve the technical capacity to produce translations for audiovisual resources, discuss translation challenges different genres and translation strategies, and produce translations for the audio-visual texts in different genres such as movie, series and documentary. The students who succeed in this course can explain the types of audio-visual translation, its specific features and its status in translation studies and produce translations of audiovisual texts in different genres according to the needs of the market.

### **ETI425 – Subtitling (3 ECTS)**

This course aims to familiarize students with the professional principles and a brief history of subtitling and its general frameworks. It will help students create and edit subtitled texts in line with different style guides and formats and adapt them with videos in terms of professional standards. The students who succeed in this course can describe the technical issues, basic rules and different steps of the subtitling process and edit subtitled texts for quality control purposes.

### **ETI427 – Localization in Translation (3 ECTS)**

This course aims to teach the basic elements of localization, the relationship between translation and localization, the various file formats used in localization and translation tools used in translating them. The students who succeed in this course can use localization tools (CAT, translation memories, termbases, dictionaries, etc.) and undertake different localization roles (language expert, proofreader, etc.) within a localization workflow.

### **ETI429 – Stylistics (3 ECTS)**

This course aims to analyze the concept of “style”, an important component of language, literature and translation studies and familiarize students with the role of style in a translation process. The students who succeed in this course can evaluate the concept of style basically on two levels, i.e. style in the form of register as the body of linguistic differences that differentiate between genres and style in the form of individual differences in the use of language, and analyse and complete translation in accordance with an individual’s or a certain genre’s stylistic tendencies.

## **SEMESTER VIII**

### **COMPULSORY COURSES**

#### **ETI402 – Translation Project II (5 ECTS)**

This course aims to provide students with the necessary knowledge and experience to translate a literary and a technical text from Turkish into English individually. It is an independent study in which students work under the supervision of instructors, taking responsibility from selecting the texts they will translate to submitting their translations on time, and meeting the instructors for feedback. The students who succeed in this course can define stages and strategies for the translation of literary texts and revise their individual translations.

#### **ETI404 – Simultaneous Interpreting II (5 ECTS)**

This course aims to provide students with necessary knowledge and skills for simultaneous interpreting and basic skills to carry on research in the field of interpreting. The students who succeed in this course can define professional requirements of simultaneous interpreting, interpret oral texts on different topics simultaneously using effective listening and note-taking skills and benefit from interpreting resources, literature review, qualitative/quantitative research and analysis in order to write research papers about interpreting.

#### **ETI406 – Community Interpreting (5 ECTS)**

This course aims to introduce community interpreting theoretically and equip students with skills required in this field. The students who succeed in this course can practice skills required for community interpreting such as note-taking and terminology building to take part in community interpreting scenarios such as doctor appointment, teacher-parent meeting and legal procedures and define ethical principles of community interpreting.

#### **ETI408 – Translation Criticism (5 ECTS)**

This course aims to criticize literary texts translated into Turkish through contemporary translation theories and using critical methods and approaches. It will teach students to employ theoretical approaches within the framework of translation criticism and analyze translated literary texts through class discussions and case studies. The students who succeed in this course can explain basic differences between different theories of translation criticism, approach translation criticism from a scientific point of view and compare source and target text using scientific methods.

#### **ETI410 – Translation Workshop (4 ECTS)**

This course aims to prepare students for post-graduate studies and professional life through the presentations and speeches of the professionals from government agencies, companies and the market. It allows the students to familiarize with different fields of translation in Turkey and across the world. The students who succeed in this course can define the dynamics of post-graduate studies and professional life and can explain the ways to keep up with changes in the translation market.



## **ELECTIVE COURSES (At least 2 courses must be selected)**

### **ETI424 – Conference Interpreting (3 ECTS)**

This course aims to help students develop their interpreting skills in real conference settings and prepare themselves psychologically for the conference and become self-confident through attending real conferences in the university or other venues. Depending on the conference, they will be asked to attend as a listener and take notes on interpretation. The students who succeed in this course can define standards, ethics, technical requirements and dynamics of conference interpreting and find solutions to problems encountered during a conference, such as the speed of the speaker, distance from the presentation screen, or problems with the equipment.

### **ETI426 – Professional Communication for Translators (3 ECTS)**

This course aims to improve students' speaking skills in English and Turkish to the utmost level and help them make fluent and clear speeches in both languages and acquire comprehensive information regarding translation as a profession. It will improve students' speaking skills and interpersonal communication both in English and Turkish through informative and persuasive speeches. The students who succeed in this course can define legal and financial liabilities of the translator and prepare themselves for a professional job interview.

### **ETI428 – Translation Editing (3 ECTS)**

This course aims to familiarize students with all necessary processes such as editing and proofreading before publication of a text translated into any language. It enables students, through class discussions and case studies, to prepare translated texts for publication following an assessment of translation quality, proofreading and copyediting. The students who succeed in this course can explain the necessity of editing, revising and proofreading and develop solutions for substandard language use.

### **ETI430 – Popular Culture and Translation (3 ECTS)**

This course aims to help students establish a link between their daily lives and social values and, within this framework, produce suitable translation results when translating popular culture products in line with sociological and translation theories. The students who succeed in this course can resort to critical thinking ability regarding popular culture products and produce the translation of popular products by questioning social changes.